

Kiouteyomej. Los rayos¹

Pascual Diego²

Resumen

La lengua es el conducto por el cual nuestros pueblos han llevado el conocimiento de una generación a otra. Conocimientos que se han enriquecido y afinado durante cientos de años. Aún hoy nuestra cosmovisión es diferente del pensamiento dominante, a pesar de los embates modernizadores, unificadores, en los que lo diferente no cabe. Los *maseualmej* de Cuetzalan del Progreso, ubicados en la Sierra Norte de Puebla, México, han mostrado que existen formas distintas de mirar, entender e interpretar a la naturaleza. Un ejemplo de ello es "at yoltok" (el agua está viva), en la que viven entes y seres que son custodios de tal elemento. Uno de los relatos que dan testimonio de ello es el que aquí compartimos.

Palabras clave: Pueblo maseual, cosmovisión, agua, México.

Resumo

A língua é o conduto pelo qual nossos povos tem levado o conhecimento de uma geração à outra. Conhecimentos que se enriqueceram e se aperfeiçoaram durante centenas de anos. Até hoje nossa cosmovisão ãe diferente do pensamento dominante, apesar dos embates modernizadores, unificadores, nos quais o diferente não cabe. Os *maseualmej* de Cuetzalan del Progreso, localizados na Serra Norte de Puebla, México, têm mostrado que existem formas distintas de olhar, entender e interpretar a natureza. Um exemplo disso é "at yoltok" (a agua está viva), água na qual viven entes e seres que são custódios de tal elemento. Um dos relatos que testemunham isso é o que aqui compartilhamos.

Palavras chave: Povo maseual, cosmovisão, agua, México.

Éste era un joven que llegó a la edad madura. Como es costumbre en nuestro pueblo, los jóvenes *maseual* que llegan a esa etapa, comienzan a frecuentar diferentes sitios del lugar para socializar y conocer a la mujer adecuada para casarse con ella. Algunos de estos lugares son el *apaj*³ y el *chikueij tapatilis*⁴, donde todas las personas de las

¹ Ilustración de Ignacio Salgado y Juan Osorio.

² Nació en Cuetzalan del Progreso, Puebla, México. Su lengua materna es el Náhuatl. Crece inmerso en su cultura, que le ayudó a aprender a trabajar el campo y actualmente trabaja la milpa y produce miel de abeja. Se tituló como Biólogo y realizó la Maestría Profesional en Práctica del Desarrollo en el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), en Costa Rica. Ha participado en procesos de organización social en su región de origen, como la construcción de ordenamientos territoriales y planes de vida. Actualmente, colabora en la Red de Patrimonio Biocultural del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y es docente en la Licenciatura en Gestión Territorial e Identidad Biocultural, en la Universidad Autónoma de Puebla (UAP).

³ Pequeña represa, hecha de arcilla, piedra y, en años recientes, de cemento, para favorecer la formación de un ojo de agua y poder tomarlo.

⁴ Día de tianguis, en el que las personas intercambian, venden o compran sus productos.

diferentes localidades suben o bajan para vender, comprar o intercambiar sus productos. Así, este joven, decidido a encontrar a la mujer adecuada, comenzó a frecuentar estos lugares, y dicen que por fin vio a la joven que él pensó que era la adecuada. Su corazón, lleno de alegría e impaciencia, intentó apuradamente acercarse a la joven. Sin embargo, se acordó que la costumbre decía que él no le debía hablar, que los primeros que tenían que saber eran los papás de la joven.

Así fue como, un día, se armó de valor y se fue a la casa de esa familia. Llegó y saludó:

-Señores, buenas tardes, ¿cómo están ustedes?

Comenzó una conversación y, después de un rato, ya habiendo tomado cierta confianza, por fin, dijo:

-Señores, yo los vine a visitar porque traigo unas ideas en la cabeza, me gustaría que me escucharan y me dijeran qué es lo que piensan ustedes: yo me quiero casar con una de sus hijas.

Los señores no dijeron nada, sólo se levantaron y se fueron a platicar por ahí, solos, dejando al joven en espera por la respuesta. Después de un rato, regresaron y le dijeron:

-Mira, joven, nosotros ya lo platicamos, y nosotros creemos que no es conveniente que te cases con una de nuestras hijas.

No dijeron más. El joven se despidió y se fue. Camino a su casa, pensaba: "¡Ya se lo que pasó! Ellos tal vez me vieron muy joven y no me creyeron, pensaron que estaba jugando, no me creyeron. Mejor les voy a decir a mis papás y que ellos me acompañen.

Llegó a su casa, les platicó a sus papás lo que había hecho, y ellos le dijeron que sí, que lo iban a acompañar.

Así, un día fueron a la casa de esa familia, llegaron y saludaron, pero esta ocasión no tenían que estar presentes los jóvenes, ahora sólo conversarían los viejos. No obstante, la respuesta fue la misma: "No".

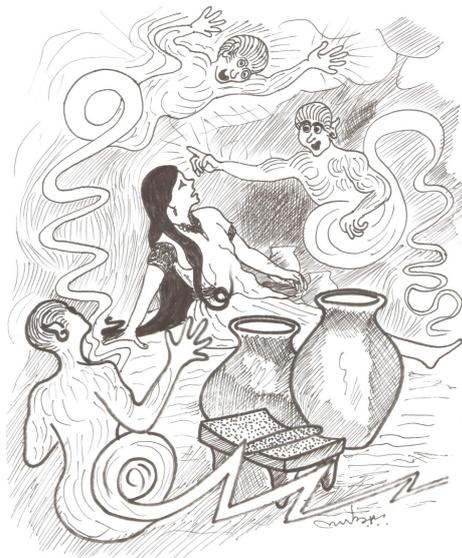
Entonces, esa familia salió muy enojada del lugar y fueron a ver a un *naual*⁵ y le dijeron: "Queremos que le hagas algo a esa familia, aquí nuestro hijo se quiso casar con una de sus hijas y no se la quisieron dar. ¡Hazles algo!". Y el *naual* les contestó: "Sí. Ustedes váyanse. Yo aquí sé cómo hago mi trabajo. Yo aquí haré el trabajo. Ustedes váyanse".



Un día, por la tarde, aquella joven se fue al *apaj* a traer agua, llevó su cántaro. Llegó al *apaj*, llenó su cántaro, se lo cargó y comenzó a caminar de regreso a su casa. Entonces, corrió el viento, se nubló, relampagueó y ella desapareció. Muchos días la buscaron. A las personas que vivían por ahí, cerca, les preguntaron que si no la habían visto. Nadie la había visto, sólo desapareció.

⁵ Un *naual* es una persona que posee el don de poder conversar con las entes de la naturaleza para lo que sea.

Cuando la joven despertó, describió lo siguiente:



-Estaba en un lugar en donde había mucha agua. Todo estaba rodeado de agua. Había unas rocas enormes y algunas de ellas tenían formas de contenedores, unos más grandes, otros más pequeños. Y ahí estaba yo. Entonces, escuché que alguien me dijo:

“Mujercita, tú te vas a quedar aquí. A nosotros nos hablaron para que te trajéramos aquí. Nosotros vivimos aquí, y aquí vas a trabajar. Escucha muy bien lo que vas a hacer. En esas rocas que tienen forma de contenedores vas a encontrar muchas cosas, vas a encontrar tomates, frijoles, chiles y maíz. Escucha muy bien lo que vas a hacer. Toma un sólo maíz, uno nada más, hiérvelo, mortájalo, alísalo y haz las tortillas. Luego, preparas la comida. Nosotros nos vamos a trabajar. A nuestro regreso

llegaremos a comer”.

No dijeron más, y se marcharon. Antes de que se marcharan, ella vio que de las otras rocas en forma de contenedores grandes, tomaban algo y se lo llevaban. Entonces, ella comenzó a hacer su trabajo. Hirvió el maíz, lo martajó, lo alisó, puso las tortillas e hizo la comida. Cuando terminó, aún no llegaban. No pudo con su curiosidad y pensó: “Voy a ver qué es lo que guardan ahí”.

Se acercó a los contenedores y los entreabrió para poder mirar lo que había dentro. Al mirar el interior, quedó sorprendida, pues cada uno tenía diferentes elementos: uno tenía nubes, otro tenía lluvia, otro tenía viento y otro tenía relámpagos. Eso era lo que guardaban ahí, eso era lo que tomaban y se llevaban. Entonces, decidió abrir todos los contenedores, dejó escapar a esos elementos de la naturaleza, a las nubes, a la lluvia, al viento y al relámpago, y esos entes que así mismo se hacen llamar *kiouteyomej*⁶ vieron que de su casa salía una gran tormenta.

Muchos días pelearon y todo en la Tierra habían destrozado. Los árboles estaban tendidos, los ríos se desbordaron y la tierra quedó escarbada. Pero un día los señores rayos nuevamente apresaron a esos elementos de la naturaleza, a las nubes, al viento, a la lluvia y al relámpago, y los metieron a sus contenedores. Y esa joven seguía ahí y los señores rayos estaban muy enojados y le dijeron: “¿Por que hiciste eso? Nosotros te dijimos que hicieras la comida, no que miraras lo que guardamos ahí. Ahora no te queremos ver más aquí. Ahora te vamos a regresar.

Y así, igual, corrió el viento, se nubló, relampagueó y ella apareció en su casa. Y así, nosotros, los *maseual*, sabemos que los señores rayos existen. Esa joven estuvo en su casa y les contó a sus papás lo que había visto, y ellos les contaron a los demás.

Kiouteyomej

⁶ Los rayos son seres que viven en los grandes ríos en donde las personas no pueden entrar. Estos seres son custodios de la lluvia.

Kijtouaj sej takaokichpil ueuetaj katkaj, uan ijkuak se ueuejti peuj se kitemouaj akoni iuan sej monamiktis uan ijkon in takaokichpil ajsik tonal ijkuak mosiuatemouaj, uan peuak youij kampaj siuapil uan takaokichpipil moixmatij. Itech in toxolal miakkan uelaj mo ixmatische siuamej uan okichpipil kemej in apaj. Sej apaj umpaj tein nikauin tinemij tiatakuitij, tikinin amakatij tapialmej, timaltiaj, titapakatij, uan no oksekopaj kampaj uelij mo ixmatij in kampaj tanamakakij nochij chikueij tonal, ijkuak pankisaj uan ualtejko nochin tokniuuan tein nemij itech in xolalkonemej tein ixpouij itech in altepet Keusalan. Uan ijkon in takaokichpil peuak mosiuatemouaj uan kitakaj kit siuat tein yej moluij tein iuan kualij monamiktis, peuak kitojtokaj uan moluij kinotsatij uan kielnamik tein senpantij kiluijkej nitatuan, kiluikkej ijkuak kijtas siuat tein kinekis iuan mosentilis maj amoj kinotsa, tein axtopaj kimatische eskij itatuan, uan ye moluij ijkuaj kachikualij kichiuatij.

Uan ijkon sej tonal moyolchikauj uan yakij kitatoj nitatuan yon siuapil. Ajsik uan tajtajpaloj:

-Tatomej, tiotakij ĉkeniuj nayetokej?

Peuak takikinatsa uan ijkuak kimachilij uelisaj kijtos keyej takalpanotoj, moyolkuik uan kitoj:

-Tatomej nej namechkalpanokoj, nikualkuij sej kuemol itech notsonteko, nik uelitaskiaj xinechkakikan uan xinech iluikan tonij nankinemiliaj nameuan. Nej niknekij nimonamiktis iuan sej namosiuapil.

Yon tatomej amoj tej kijtoke, moketsteuke uan yajke neuin monojnotsato, iminselti, uan kikauke umpaj maj mochixtoj yon takaokichpil. Uan sepaj mokepkejya yon tatomej uan kiluikkej:

-Xikitaj okichpil, teuan timojnojnotskeyaj uan teuan timoluiaj amoj tiknekij ximonamikti iuan tosiuapil.

Amoj tej kijtokeok. Yon takaokichpil kisteuj. Ijkuak nejnentiaya ichan tanemilijtiyaj.

-Nikmatikaj tonij chiuij, nechitakej nijtel piliok uan amoj nexneltokilikej, moluikkej nimauiltijtok, amoj nechneltokilijke. Kachikualij nikiniluitij notatuan majtisenyakan.

Ajsik ichan uan kiniluij nitatuan tonij kichiuaj uan yeuan kiluikkej, kemaj, teuan timits uikatij. Uan noj ijkon sej tonal yajkej iminchan yon tokniuuan, ajsikej uan tajtapalokkej, sayoj axkan okichpipil amoj uel mokauaskiaj, sayoj tatomej monojnotsatij. Una ijkon nokinin nankilikej. Amoj.

Uan yon tokniuuan kisteukej uan nej kualantiyaj uan kitatoj sej naual, sej naual se tokniuaj tein uelij kinin nojnotsa ejejramej uan kualij kichiuas teiyej kinekis. Uan kiluikkej:

-Tiknekij teisaj kinin chiuilij nej tokniuuan, nikan toj okichpil kinekik monamiktis imiuan sej imin siuapil uan amoj kinekej kimakaskej. Teisaj xikin chiuilij.

-Kemaj. Nameuan xiakan, ne nikmatok keniuj nitekitij. Nej nikan nikchiuatij tekis, nameuan xiakan.

Se tonal tiotakpayaj katkaj, yon siupil yajkij atakuitoj apaj, kitkik nij tsotsokol. Ajsik apaj, kipexontij nij tsotsokol, moj mamaltij uan peuak nejnemij ichankopaj. Uan tsikuinik ejejkat, tamixyouak, tapetanik uan poliuuj. Miak tonal kitemojkej, sekij toknluan tein umpakauin nemiaj kinin tajtanikej oxkan kitakej. Amoj akan kij itstoya, sayoj poliuuj.

Ikuak yon siupil ijsak kitouaj:

Ne nietoyaj kampaj unkaya miak at, nochij nexyoualotoyaj at, yetoyaj sekij ueueijtemej uan noj unkayaj sekij ajpaskomej, sekij uejueike sekij tsikitsitsin. Umpaj nietoyaj uan nikakij aitaikonij nech iluiaj:

Siuapiltsin, te timokauti nikan. Teuan tech nojnotske matimits ualkuikan nikan. Teuan nikan tinemij uan te nikan titekiritij. Kualij xikakij tonij tikchiuatij.

-Itech yon ajpaskomej miak taman tikajsis, tikajsis, tomat, et, chil uan taol. Kualij xikakij tonij tikchiuatij.

-xikuij sej taol, sayoj sej, xik molontij, papayatsaj, xik alaxoj uan xik talij taxkal. Uan umpaj xik chijchiuaj ejmol. Teuan tiouij titekijitij, ijkuak timokepaskej titakuatejkoj.

Amoj tekij tokeok mokepke uan kisteukej, sayoj kuak kisteukej kij itak, itech yon oksekij ajpaskomej uejueijkej, teisaj kikuaj uan kitkiaj. Uan ijkon yej peuak tachiuaj. Kij talij nexkomit, peuak kipajpayatsaj, kialaxoj, kijtalij taxkal uan kij chichiuuj ejmol, ijkuak matan ayamoj ejkoyaj uan moluij.

-nikitatij tonij nej kieutokej.

Mojtokij kampaj yetouyaj yon ajpaskomej uan pantachiak itech sej. Uantakaj umpaj kipiayaj, mixtij, oksej kipiayaj kiouit, oksej ejejkat uan tapetanilis. Yeuaj yon kieutoyaj umpaj, yeuaj yon kikuij uan kitkiaj. Kikuik uan nochij tatentajtapoj uan kikauij maj kija mixtij, kiouit, ejejkat uan tapetanilis uan yon ueij takemey tein yaeuan motokaitiaj kiouteyomej kitakej itech niminchan kisak sej ueij tetsauit.

Miak tonal moteuikkej iuan tetsauit, nekan taltikpak nochij tauejueloka, kuomej kinin tenkej, amej kiskej, taltsin kij ijichkuakej. Sej tonal kiouteyomej sepaj kijkitskike mixtij, ejejkat, kiouit uan tapetanilis uan kin kalakikej itech ajpaskomej. Uan yon siupil umpaj yetoyauk uan kiouteyomej nelij kualantoyaj uan kiikej:

-Keyej kemej yon tikchiuj. Teuan timits ilikej xik chijchiuaj ejmol, amoj timits ilikej xikitaj tonij tikeutikej. Axkan amoj tiknekij timits ijtasej nikan. Axkan timits kepatij.

Uan ijkon, tsikuinik ejejkat, tamixyouak, tapetanik uan nesik ichan. Uan ijkon teuan timaseualmej, tikmattokej kiouteyomej nemij, yon siupil umpaj yetoyaj, yej kinin tapouij nimin tatuan tonij kitak uan yeuan kin tapouikej oksekin.